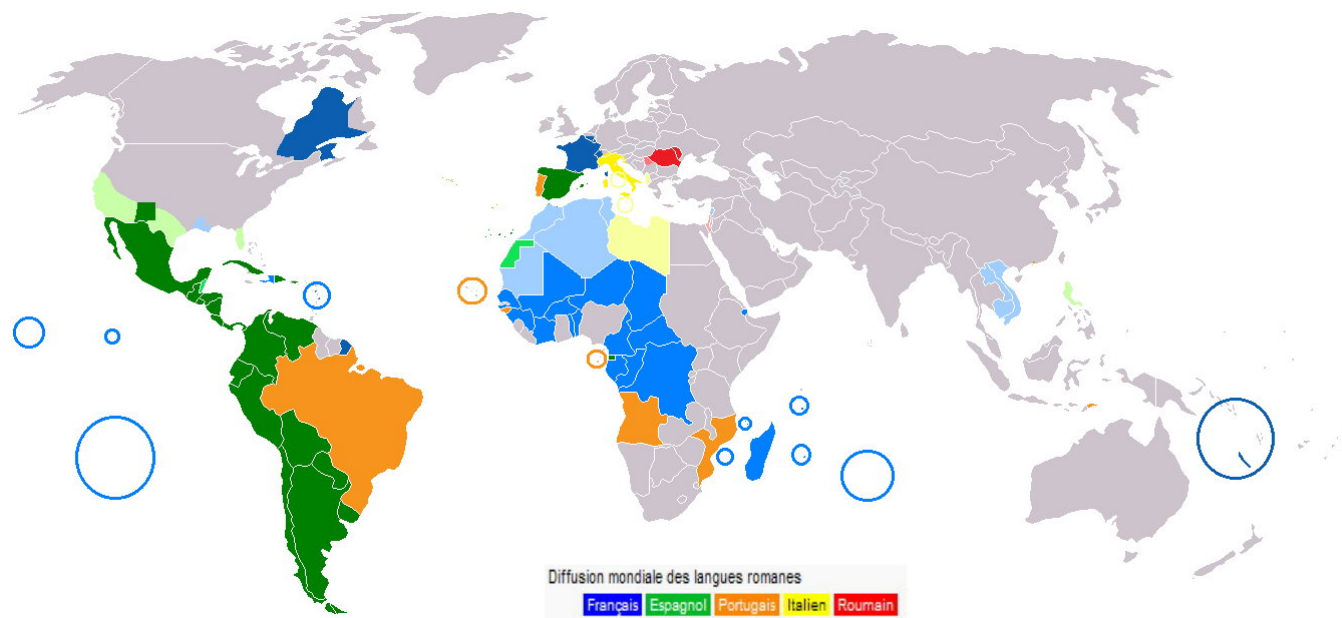


La querelle entre les sons et les lettres



<http://www.clg-mendesfrance-marcoussis.ac-versailles.fr/Latin.htm>

Atelier des langues romanes : français, italien, portugais, espagnol, roumain

Atelier préparé et animé par :
Français – Annick ENGLEBERT
Italien – Sabina GOLA
Portugais – Maria KISTEREVA
Espagnol – Beatriz CALVO MARTÍN
Roumain – Alice TOMA

Sommaire

1. Introduction historique - les cartes pan-romanes du mot « oui » et du mot « ours »
 2. Traduction – lecture : la légende de Caïn et Abel
 3. Les systèmes vocaliques des langues romanes
 - 3.0. Quelques éléments théoriques pour commencer
 - 3.1. Le système vocalique du français
 - 3.2. Le système vocalique de l'italien
 - 3.3. Le système des voyelles portugaises
 - 3.4. Le système des voyelles espagnoles
 - 3.5. Le système des voyelles roumaines
 - 3.6. Tableau synoptique
 4. Des exercices ludiques
 - 4.1. *Volare*
 - 4.2. *Lie, ciocârlie*
 - 4.3. *Noi simțim la fel*
 - 4.4. *Milonga del moro judío*
 - 4.5. *Aguas de Março*
 - 4.6. *Se canto*
 5. L'expression du conflit et les langues romanes
 - 5.1. Les amants de Teruel
 - 5.2. Les Horaces et les Curiaces
 - 5.3. Sânziennele - Sept fées pour l'été
 - 5.4. Le conflit de la langue portugaise
 - 5.5. L'expression du conflit au théâtre
- Références bibliographies

2. Traduction – lecture : la légende de Caïn et Abel

Français	Italien	Portugais	Espagnol	Roumain
<p>L'homme s'unit à Ève, sa femme ; elle devint enceinte et donna naissance à Caïn. Elle dit : - Avec l'aide de l'Éternel, j'ai formé un homme.</p> <p>Elle mit encore au monde le frère de Caïn, Abel. Abel devint berger et Caïn cultivateur.</p> <p>Au bout d'un certain temps, Caïn présente des produits de la terre en offrande à l'Éternel.</p> <p>Abel, de son côté, présente les premiers-nés de son troupeau et en offrit les meilleurs morceaux. L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande ;</p> <p>mais pas sur Caïn et son offrande. Caïn se mit dans une grande colère, et son visage s'assombrit.</p>	<p>Adamo si unì a Eva sua moglie, la quale concepì e partorì Caino e disse: «Ho acquistato un uomo dal Signore».</p> <p>Poi partorì ancora suo fratello Abele. Ora Abele era pastore di greggi e Caino lavoratore del suolo.</p> <p>Dopo un certo tempo, Caino offrì frutti del suolo in sacrificio al Signore;</p> <p>anche Abele offrì primogeniti del suo gregge e il loro grasso. Il Signore gradì Abele e la sua offerta,</p> <p>ma non gradì Caino e la sua offerta. Caino ne fu molto irritato e il suo volto era abbattuto.</p>	<p>Adão teve relações com Eva, a sua mulher, e ela ficou grávida. Eva deu à luz um filho e disse: - Com a ajuda de Deus, o SENHOR, tive um filho homem. E ela pôs nele o nome de Caim.</p> <p>Depois teve outro filho, chamado Abel, irmão de Caim. Abel era pastor de ovelhas, e Caim era agricultor.</p> <p>O tempo passou. Um dia Caim pegou alguns produtos da terra e os ofereceu a Deus, o SENHOR.</p> <p>Abel, por sua vez, pegou o primeiro carneirinho nascido no seu rebanho, matou-o e ofereceu as melhores partes ao SENHOR. O SENHOR ficou contente com Abel e com a sua oferta, mas rejeitou Caim e a sua oferta. Caim ficou furioso e fechou a cara.</p>	<p>Conoció Adán a su mujer Eva, la cual concibió y dio a luz a Caín, y dijo: Por voluntad de Jehová he adquirido varón.</p> <p>Después dio a luz a su hermano Abel. Y Abel fue pastor de ovejas, y Caín fue labrador de la tierra.</p> <p>Y aconteció andando el tiempo, que Caín trajo del fruto de la tierra una ofrenda a Jehová.</p> <p>Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, de lo más gordo de ellas. Y miró Jehová con agrado a Abel y a su ofrenda;</p> <p>pero no miró con agrado a Caín y a la ofrenda suya. Y se ensañó Caín en gran manera, y decayó su semblante.</p>	<p>După aceea a cunoscut Adam pe Eva, femeia sa, și ea, zămislind, a născut pe Cain și a zis: "Am dobândit om de la Dumnezeu".</p> <p>Apoi a mai născut pe Abel, fratele lui Cain. Abel a fost păstor de oi, iar Cain lucrător de pământ.</p> <p>Dar după un timp, Cain a adus jertfă lui Dumnezeu din roadele pământului.</p> <p>Și a adus și Abel din cele întâi-născute ale oilor sale și din grăsimea lor. Și a căutat Domnul spre Abel și spre darurile lui,</p> <p>Iar spre Cain și spre darurile lui n-a căutat. Și s-a întristat Cain tare și fața lui era posomorâtă.</p>

Français	Italien	Portugais	Espagnol	Roumain
L'Éternel dit à Caïn :- Pourquoi te mets-tu en colère et pourquoi ton visage est-il sombre ?	Il Signore disse allora a Caino: «Perché sei irritato e perché è abbattuto il tuo volto?»	Então o SENHOR disse: - Por que você está com raiva? Por que anda carrancudo?	Entonces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado, y por qué ha decaído tu semblante?	Atunci a zis Domnul Dumnezeu către Cain: "Pentru ce te-ai întristat și pentru ce s-a posomorât fata ta?
Si tu agis bien, tu le relèveras. Mais si tu n'agis pas bien, le péché est tapi à ta porte : son désir se porte vers toi, mais toi, maîtrise-le !	Se agisci bene, non dovrai forse tenerlo alto? Ma se non agisci bene, il peccato è accovacciato alla tua porta; verso di te è il suo istinto, ma tu dõminalo».	Se tivesse feito o que é certo, você estaria sorrindo; mas você agiu mal, e por isso o pecado está na porta, à sua espera. Ele quer dominá-lo, mas você precisa vencê-lo.	Si bien hicieras, ¿no serás enaltecido? y si no hicieras bien, el pecado está a la puerta; con todo esto, a ti será su deseo, y tú te enseñorearás de él.	Când faci bine, oare nu-ți este fața senină? Iar de nu faci bine, păcatul bate la ușă și caută să te târască, dar tu biruiește-!"
Mais Caïn dit à son frère Abel :- Allons aux champs. Et lorsqu'ils furent dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel et le tua.	Caino disse al fratello Abele: «Andiamo in campagna!». Mentre erano in campagna, Caino alzò la mano contro il fratello Abele e lo uccise.	Aí Caim disse a Abel, o seu irmão: - Vamos até o campo. Quando os dois estavam no campo, Caim atacou Abel, o seu irmão, e o matou.	Y dijo Caín a su hermano Abel: Salgamos al campo. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y lo mató.	După aceea Cain a zis către Abel, fratele său: "Să ieșim la câmp!" Iar când erau ei în câmpie, Cain s-a aruncat asupra lui Abel, fratele său, și l-a omorât.
Alors l'Éternel demanda à Caïn :- Où est ton frère Abel ?- Je n'en sais rien, répondit-il. Suis-je le gardien de mon frère ?	Allora il Signore disse a Caino: «Dov'è Abele, tuo fratello?». Egli rispose: «Non lo so. Sono forse il guardiano di mio fratello?».	Mais tarde o SENHOR perguntou a Caim: - Onde está Abel, o seu irmão? - Não sei - respondeu Caim. - Por acaso eu sou o guarda do meu irmão?	Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé. ¿Soy yo acaso guarda de mi hermano?	Atunci a zis Domnul Dumnezeu către Cain: "Unde este Abel, fratele tău?" Iar el a răspuns: "Nu știu! Au doară eu sunt păzitorul fratelui meu?"
Et Dieu lui dit :- Qu'as-tu fait ? J'entends le sang de ton frère crier vengeance depuis la terre jusqu'à moi.	Riprese: «Che hai fatto? La voce del sangue di tuo fratello grida a me dal suolo!	Então Deus disse: - Por que você fez isso? Da terra, o sangue do seu irmão está gritando, pedindo vingança.	Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.	și a zis Domnul: "Ce ai făcut? Glasul sângelui fratelui tău strigă către Mine din pământ.

Français	Italien	Portugais	Espagnol	Roumain
Maintenant, tu es maudit et chassé loin du sol qui a bu le sang de ton frère versé par ta main.	Ora sii maledetto lungi da quel suolo che per opera della tua mano ha bevuto il sangue di tuo fratello.	Por isso você será amaldiçoado e não poderá mais cultivar a terra. Pois, quando você matou o seu irmão, a terra abriu a boca para beber o sangue dele.	Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir de tu mano la sangre de tu hermano.	Și acum ești blestemat de pământul care și-a deschis gura sa, ca să primească sângele fratelui tău din mâna ta.
Lorsque tu cultiveras le sol, il te refusera désormais ses produits, tu seras errant et fugitif sur la terre.	Quando lavorerai il suolo, esso non ti darà più i suoi prodotti: ramingo e fuggiasco sarai sulla terra».	Quando você preparar a terra para plantar, ela não produzirá nada. Você vai andar pelo mundo sempre fugindo.	Cuando labres la tierra, no te volverá a dar su fuerza; errante y extranjero serás en la tierra.	Când vei lucra pământul, acesta nu-și va mai da roadele sale ție; zbuciumat și fugar vei fi tu pe pământ".
Caïn dit à l'Éternel : - Mon châtiment est trop lourd à porter.	Disse Caino al Signore: «Tropo grande è la mia colpa per ottenere perdono?	Caim disse a Deus, o SENHOR: - Eu não vou poder agüentar esse castigo tão pesado.	Y dijo Caïn a Jehová: Grande es mi castigo para ser soportado.	Și a zis Cain către Domnul Dumnezeu: "Pedeapsa mea este mai mare decât aș putea-o purta.
Voici que tu me chasses aujourd'hui loin du sol fertile, et je devrai me cacher devant toi, je serai errant et fugitif sur la terre et si quelqu'un me trouve, il me tuera.	Ecco, tu mi scacci oggi da questo suolo e io mi dovrò nascondere lontano da te; io sarò ramingo e fuggiasco sulla terra e chiunque mi incontrerà mi potrà uccidere».	Hoje tu estás me expulsando desta terra. Terei de andar pelo mundo sempre fugindo e me escondendo da tua presença. E qualquer pessoa que me encontrar vai querer me matar.	He aquí me echas hoy de la tierra, y de tu presencia me esconderé, y seré errante y extranjero en la tierra; y sucederá que cualquiera que me hallare, me matará.	De mă izgonești acum din pământul acesta, mă voi ascunde de la față Ta și voi fi zbuciumat și fugar pe pământ, și oricine mă va întâlni, mă va ucide".
L'Éternel lui dit :- Eh bien ! Si on tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. Et l'Éternel marca Caïn d'un signe pour qu'il ne soit pas tué par qui le rencontrerait.	Ma il Signore gli disse: «Però chiunque ucciderà Caino subirà la vendetta sette volte!»). Il Signore impose a Caino un segno, perché non lo colpisse chiunque l'avesse incontrato.	Mas o SENHOR respondeu: - Isso não vai acontecer. Pois, se alguém matar você, serão mortas sete pessoas da família dele, como vingança. Em seguida o SENHOR pôs um sinal em Caim para que, se alguém o encontrasse, não o matasse.	Y le respondió Jehová: Ciertamente cualquiera que matare a Caïn, siete veces será castigado. Entonces Jehová puso señal en Caïn, para que no lo matase cualquiera que le hallara.	Și i-a zis Domnul Dumnezeu: "Nu așa, ci tot cel ce va ucide pe Cain înșeptit se va pedepsi". Și a pus Domnul Dumnezeu semn lui Cain, ca tot cel care îl va întâlni să nu-l omoare.

Français	Italien	Portugais	Espagnol	Roumain
Caïn partit loin de l'Éternel : il alla séjourner au pays de Nod, le Pays de l'Errance, à l'orient d'Éden, le Pays des délices. ¹	Caino si allontanò dal Signore e abitò nel paese di Nod, ad oriente di Eden. ²	Então Caim saiu da presença do SENHOR e foi morar na região de Node, que fica a leste do Éden ³ .	Salió, pues, Caïn de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén. ⁴	Și s-a dus Cain de la fața lui Dumnezeu și a locuit în ținutul Nod, la răsărit de Eden. ⁵



Meurtre d'Abel par Caïn⁶, par Le Titien (Pieve di Cadore, région de la Vénétie, Italie 1488 – Venise 1576)



Caïn tue son frère, par Caïn tue son frère, par Palma Jacopo dit Il Giovane (1544–1628)⁷

¹ <http://mythologica.fr/biblique/cain.htm> (version : Bible du semeur, Gen.4)

² <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Genesi+4&version=CEI> (Conferenza Episcopale Italiana)

³ <http://www.bibliaonline.net/biblia/?livro=1&versao=2&capitulo=4&leituraBiblica=&tipo=&ultimaLeitura=&lang=pt-BR&cab=>

⁴ <https://www.bibliatodo.com/la-biblia/Reina-valera-1960/genesis-4>

⁵ <http://www.bibliaortodoxa.ro/carte.php?id=25&cap=4>

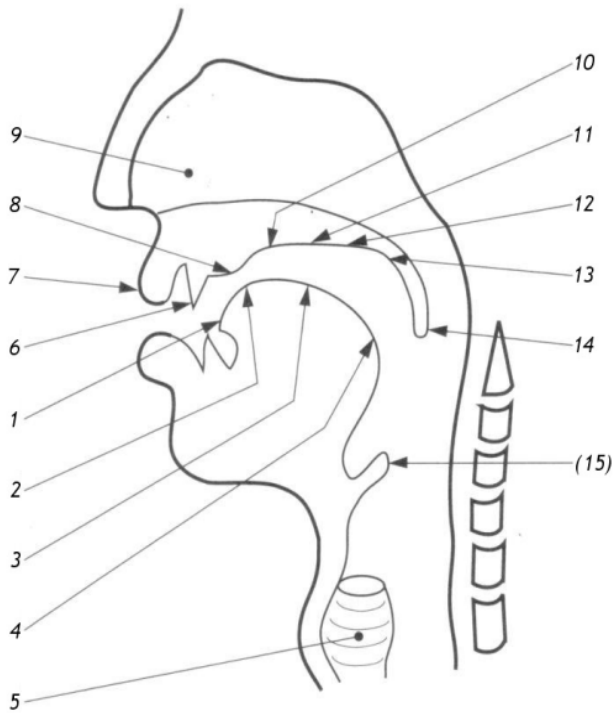
⁶ <https://scribium.com/roselyne-lesne/a/bible-et-art-cain-et-abel-de-la-peinture-a-la-poesie/>

⁷ <http://www.akg-images.fr/archive/Cain-tue-son-frere-2UMDHUQYTJ3A.html>

3. Les systèmes vocaliques des langues romanes

3.0. Quelques éléments théoriques pour commencer

3.0.1. Les organes phonateurs



- 1 = pointe de la langue ou *apex* ;
- 2 = avant du dos de la langue ;
- 3 = milieu du dos de la langue ;
- 4 = arrière du dos de la langue ;
- 5 = passage formé par les cordes vocales ou *glotte* ;
- 6 = zone dentale ;
- 7 = zone labiale ;
- 8 = alvéoles dentaires ;
- 9 = fosses nasales ;
- 10 = partie antérieure du palais dur ou *pré-palatale* ;
- 11 = partie médiane du palais dur ou *mélio-palatale* ;
- 12 = partie postérieure du palais dur ou *post-palatale* ;
- 13 = voile du palais ou zone *vélaire* ;
- 14 = luvette ou zone *uvulaire* ;
- (15 = épiglotte).

3.0.2. Les voyelles

Si l'air chassé par les poumons fait vibrer les cordes vocales, sans provoquer de bruit d'air, les sons produits sont appelés *voyelles*.

Si le voile du palais est relevé, l'air sort uniquement par le canal buccal, les voyelles produites sont dites *orales* ; si ce voile est abaissé, une partie de l'air sort en outre par les fosses nasales, les voyelles produites sont dites *nasales*.

Dans la cavité buccale, la langue pointe en direction du voile du palais. Le point vers lequel elle se soulève est dit *point d'articulation*. Si la langue pointe en direction de la partie antérieure du palais (partie dure), les voyelles produites sont dites *antérieures* (ou *d'avant* ou encore *palatales*). Si la langue pointe en direction de la partie postérieure du palais (voile), les voyelles produites sont dites *postérieures* (ou *d'arrière* ou encore *vélaires*).

Par ailleurs, la langue pointe en même temps que la mâchoire inférieure s'abaisse ; la distance qui la sépare du palais est dite *aperture*. Si cette distance est grande, le passage de l'air est large, la voyelle est dite *ouverte* (ou plus rarement *basse*, parce que la langue est abaissée). Si cette distance est petite, le passage de l'air est étroit, la voyelle est dite *fermée* (ou *haute*, parce que la langue s'est élevée vers le palais).

Enfin, les lèvres peuvent s'avancer en s'arrondissant ; les voyelles produites sont alors dites *arrondies* (ou *labialisées*). Si les lèvres restent en contact avec les dents, les voyelles sont *non arrondies* (ou *non labialisées*).

3.1. Le système vocalique du français⁸

3.1.1. Les sons

Le système vocalique du français compte 12 voyelles orales (que l'on prononce en expulsant l'air uniquement par le canal buccal).

Les voici illustrées d'exemples :

API	comme dans	API	comme dans
a	patte, papa	ɛ	mer, fête
ɑ	pâte, tas	o	seau, cône
ə	petit, ventre	ɔ	porte, homme
ø	jeu, feu	i	ville, style
œ	fleur, seul	u	genou, loup
e	blé, chez	y	nu, cru

Le système vocalique français connaît également 4 voyelles nasales du français (que l'on prononce en expulsant l'air à la fois par le canal buccal et par les fosses nasales).

Les voici illustrées d'exemples :

API	comme dans	API	comme dans
ɑ̃	rang, cent	ɔ̃	bon, thon
ẽ	vin, pain	œ̃	brun, un

Soit au total, 16 voyelles françaises, que l'on peut figurer sous la forme d'un tableau :

		Point d'articulation						
		Antérieures				Postérieures		
		non arrondies		arrondies		arrondies		
		orales	nasale	orales	nasale	orales	nasales	
Degré d'aperture	fermées	1	i		y		u	
	mi-fermées	2	e		ø		o	
	mi-ouvertes	3	ɛ	ẽ	œ	œ̃	ɔ	ɔ̃
	ouvertes	4	a				ɑ	ɑ̃
					(ə) ⁹			

Le français ne connaît aucune diphtongue, c'est-à-dire aucune suite de deux voyelles ne constituant qu'une seule syllabe (la langue française connaissait beaucoup de diphtongues au Moyen-Âge, mais elles n'ont pas passé le cap du XVII^e siècle). En français, lorsque deux voyelles se suivent directement dans la chaîne parlée,

⁸ Sources : Annick Englebert, *Phonétique historique et histoire de la langue*, Bruxelles, De Boeck, 2015.

⁹ De nombreux locuteurs ne perçoivent plus aucune différence entre le /ə/ et le /œ/, et produisent un /œ/ là où la tradition des phonéticiens note un /ə/. C'est pourquoi ce son est entre parenthèses dans notre tableau.

1. soit elles constituent deux syllabes distinctes :

obéir = o-bé-ir [obe-iʁ]

nous *voudrions* = vou-dri-ons [vu-dʁi-ɔ̃]

nuage = nu-age [nuaʒ] — prononcé à Bruxelles

2. soit la première des deux voyelles se transforme en semi-consonne, l'ensemble ne formant qu'une syllabe avec une unique voyelle :

pluie = pluie [plɥi]

nuage = nuage [nɥaʒ] — prononcé à Paris

Il n'y a pas d'autre alternative, sauf dans les mots empruntés aux langues qui connaissent des diphtongues :

à priori se prononce comme en latin ou comme en italien

ferry-boat se prononce comme en anglais

3.1.2. Les lettres

Pour transposer les sons à l'écrit, le français recourt à l'alphabet latin. Comme l'alphabet latin ne compte que 5 signes pour rendre compte des voyelles – A-E-I-O-U —, la langue française a dû faire preuve d'ingéniosité au fil des siècles pour arriver à rendre 16 sons au moyen de ces 5 signes.

Les trouvailles de la langue française ont essentiellement pris trois voies.

3.1.2.1. Les signes diacritiques

Les voyelles écrites du français peuvent se doter de signes diacritiques, qui peuvent donner des informations sur la prononciation du son qui leur est associé :

- l'accent aigu sur un *e* nous indique qu'il se prononce fermé, à l'opposé du *e* surmonté d'un accent grave, qui se prononce ouvert :

thème ~ thématique

collège ~ collégien

- l'accent circonflexe sur un *o* nous indique qu'il se prononce fermé, à l'opposé du *o* sans accent qui rend un son ouvert:

côte ~ cote

- l'accent circonflexe sur un *a* nous indique qu'il est vélarisé, à l'opposé du *a* sans accent, qui renvoie au [a] standard :

pâte ~ patte

Mais ces mêmes signes ont d'autres fonctions : par exemple, l'accent grave et l'accent circonflexe sont utilisés aussi pour faire la différence entre des homonymes :

à ~ a
 ou ~ où
 sur ~ sûr
 du ~ dû

de sorte qu'on ne peut pas systématiquement induire la prononciation d'une lettre à partir de sa forme écrite.

3.1.2.2. Les digrammes et trigrammes

La trouvaille la plus ingénieuse de la langue française pour rendre compte par écrit de ses nombreuses voyelles est la constitution de digrammes (deux signes écrits qui ne rendent qu'un son) et de trigrammes (trois signes écrits qui ne rendent qu'un son). En voici quelques exemples :

- *ai* rend [e] : j'ai, quai...
- *au* rend [o] : pauvre, chaude
- *ou* rend [u] : cou, loup
- *eu* rend [œ] : fleur, peur
- *eu* rend [ø] : bleu, heureux
- *eau* rend [o] : eau, beau
- *oeu* rend [œ] : cœur
- etc.

D'une manière générale, les voyelles nasales du français sont rendues à l'écrit par des digrammes combinant une voyelle et un *n* ou un *m* :

un bon vin blanc

3.1.2.3. Le rejet du principe un son ↔ une lettre

Ce qui fait toute la difficulté de l'orthographe française demeure toutefois le fait que les trouvailles que sont les signes diacritiques, les digrammes et les trigrammes n'ont pas été systématisées, et que d'une manière générale la langue française n'a pas réussi à instaurer une correspondance systématique entre un son et un signe écrit :

- *oeu* rend [œ] dans *cœur* mais [ø] dans *nœud*
- *ai* rend [e] dans *j'ai*, mais [ɛ] dans *faire, chaîne*

Ainsi, dans un même mot, une même lettre va pouvoir correspondre à des sons différents :

- *terre* : e rend [ɛ] et [œ/ə]
- *rigolo* : o rend [ɔ] et [o]

Inversement, au sein d'un même mot, un même son va pouvoir être transcrit diversement :

- *il fêtait* : [ɛ] est rendu par *ê* et *ai*
- *pendant* : [ã] est rendu par *en* et *an*.

3.2. Le système vocalique de l'italien

3.2.1. L'alphabet italien

L'alphabet italien se compose de **21 lettres** :

a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z

[a], [bi], [ci], [di], [e], [effe], [gi], [acca], [i], [elle], [emme], [enne], [o], [pi], [qu], [erre], [esse], [ti], [u], [vi], [zeta]

Ces lettres se répartissent en

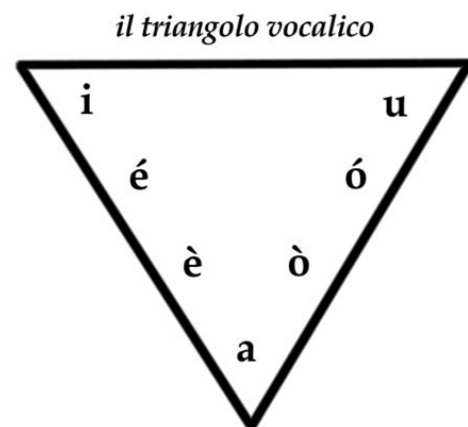
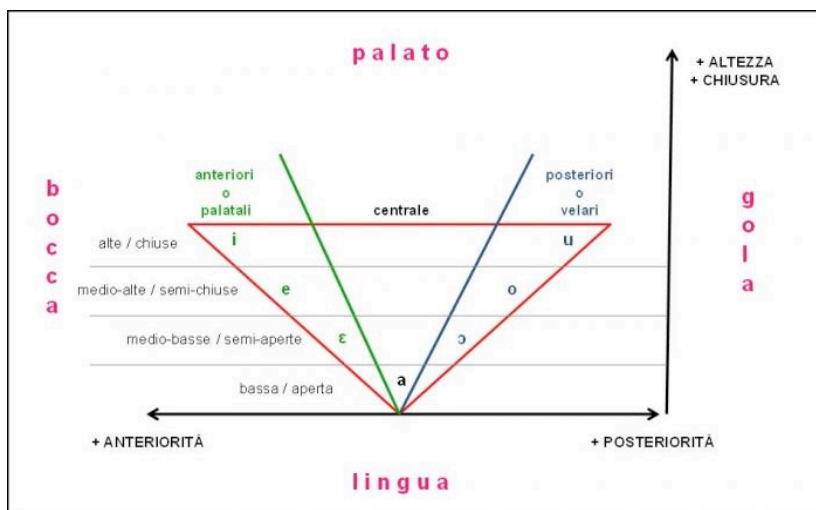
- 16 consonnes : b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z
- 5 voyelles : a, e, i, o, u

3.2.2. Du latin à l'italien

Latino classico	Ī	Ĭ	Ē	Ĕ	Ā	Ă	Ō	Ū	Ū
		\	/		\	/		\	/
italiano	i	e	ɛ	a	ɔ	o	u		

10

3.2.3. Le triangle vocalique de l'italien



¹⁰ https://it.wikipedia.org/wiki/Latino_volgare

3.2.4. L'italien et le français face à face

Voyelles - Vocali	Français-Francese	Italien-Italiano
/i/ i fermé	idée	idea
/e/ é chiusa/fermé	fécond	fecondo
/ɛ/ è aperta/ouvert	terre	terra
/a/ a antérieur	sac	—
/ɑ/ a postérieur	âne	—
/a/ a centrale aperta/ mi-ouvert	—	cane
/ɔ/ o aperta/ouvert	mode	moda
/o/ o chiusa/fermée	positif	positivo
/u/ ou français	ouragan	uragano
/y/ u français	lune	—
/œ/ eu ouvert	fleur	—
/ø/ eu fermé	feu	—
/ə/ e central	samedi	—
/ẽ/ nasal	lapin	—
/œ̃/ nasal	un	—
/ã/ nasal	blanc	—
/õ/ nasal	bon	—

En italien, les voyelles se prononcent séparément :

pa-ura/peur → /pa'ura/.

Les sons des voyelles ne se combinent pas comme en français, même quand il y a trois ou quatre sons vocaliques ou semi-vocaliques qui se suivent:

tu-o-i, gu-a-i, a-i-u-o-la.¹¹

3.2.5. L'accent tonique

En italien, il est obligatoire de marquer graphiquement l'accent tonique seulement dans les mots où il tombe sur la voyelle finale de la première syllabe (on commence à compter les syllabes de la fin du mot) :

cit-tà, vir-tù, po-po-la-rit-à, per-ché, già, lì, là ...

¹¹ Nous avons utilisé les petits traits pour indiquer que les voyelles ne se combinent pas. Cela ne représente aucunement la division en syllabes qui serait : **tuoi**, **guai**, a-**iuo**-la.

Dans quelques cas, la présence de l'accent graphique peut nous aider à distinguer deux mots écrits de la même façon mais qui ont une signification différente.

è (3^e personne du verbe être) ~ e (conjonction) ;
 dà (3^e personne du verbe dare) ~ da (préposition);
né (négation) ~ ne (pronom);
 sé (pronom) ~ se (conjonction) ;
 lì (adverbe) ~ li (pronom COD);
 là (adverbe) ~ la (article féminin singulier);
 tè (nom) ~ te (pronom);
sì (adverbe) ~ si (pronom).

3.2.6. Les voyelles « e » - « o »

Si l'accent tonique ne tombe pas sur ces voyelles, elles se prononcent généralement comme si elles avaient un accent aigu (é, ó). Le son est donc fermé :

correre /'korrere/, **terremoto** /terre'moto/, **secondo** /se'kondo/

La prononciation ouverte ou fermée des deux voyelles est significative quand elle désigne deux mots égaux dans la graphie mais qui ont des significations différentes : les homographes. ATTENTION! On entend cette différence dans la langue parlée; par contre, dans la langue écrite, l'accent n'apparaît pas.

Lègge (3^e p.s. du verbe leggere/lire) ~ légge (la norma/la lois)
 Vènti (le pluriel de vento/le vent) ~ vénti (adjectif numéral venti/vingt)
 Còlto (du verbe cogliere/cueillir) ~ cólto (istruito/instruit)
 Fòro (piazza/la place) ~ fóro (buco/le trou)¹²

Mais l'ouverture ou la fermeture des voyelles « e » et « o » n'est pas la même en toute l'Italie: en correspondance d'un « e » ouvert florentin on a souvent un « e » fermé dans l'Italie septentrionale et dans une partie de l'Italie du sud (es.: pres-**ènza** → **presénza**); en correspondance d'un « o » fermé florentin on a souvent un « o » ouvert au Piedmont, en Ligurie (deux régions de l'Italie du nord et dans une partie de l'Italie du sud (es.: disp-**ósto** → disp-**òsto**))

3.2.7. La lettre « i »

La lettre « i » peut modifier la prononciation de certaines consonnes.

- Quand le « i » n'est pas là: les consonnes « c » et « g » suivies par a, o, u se prononcent /k/ et /g/ (ce sont des consonnes occlusives vélares respectivement sourde et sonore)

la **carta** (le papier)
 la **corte** (la cour)

¹² Nous avons mis l'accent sur les voyelles « e » et « o », pour faciliter la compréhension. En effet, sur ces voyelles l'accent tonique graphique ne se marque pas.

il **cubo** (le cube)
 la **gabbia** (la cage)
 la **gola** (la gorge)
 il **gusto** (le goût)

- Quand le « i » est là, les consonnes « c » et « g » suivies par **i, e** se prononcent /tʃ/ et /dʒ/ (ce sont des consonnes affriquées palatales respectivement sourde et sonore)

la **cima** (le sommet)
 la **cera** (la cire)
 la **gita** (l'excursion)
 il **gelo** (le gel/le froid)

- **c /tʃ/, g /dʒ/ + e/ie** : dans ces cas le « i » n'est qu'un signe graphique et ne renvoie à aucun son à part entière. Cela veut dire qu'on prononce le mot comme si le « i » n'y était pas :

cieco /'tʃeko/ (le "i" n'apparaît pas dans l'écriture phonétique du mot)
 il **cieco** (l'aveugle)
 il **cielo** (le ciel)
 la **crociera** (la croisière)
efficiente (efficace)
 la **società** (la société)
 la/le **specie** (l'espèce)
sufficiente (suffisant)
 la **superficie** (la superficie)
 l'**effigie** (l'effigie)
 l'**igiene** (l'hygiène)

3.2.8. Les voyelles suivies par « m » et « n »

Elles ne se nasalisent pas :

entrata /en'trata/,
importante /impor'tante/,
interessante /interes'sante/,
ombra /'ombra/,
unglia /'ungja/

3.2.9. Diphtongue, Triphongue, Hiatus

Une diphtongue est formée de la rencontre des voyelles « i » e « u » avec les autres voyelles, « a », « e », « o ».

Une diphtongue est ascendante si les voyelles i e u sont atones (l'accent tonique ne tombe pas sur elles) et précèdent une autre voyelle tonique ou atone (ia, ie, io, iu, ua, ue, uo, ui).

abbia (1^{re}, 2^e, 3^e personne du subjonctif du verbe « avere », *Credo che tu abbia ragione*),
 lieto (content),
 fiore (la fleur),
 fiume (le fleuve),
 guasto (gâté, en panne),
 guerra (la guerre),
 buono (bon),
 guida (le guide)

Une diphtongue est descendante si les voyelles « i » e « u » sont atones et suivent une autre voyelle (ai, ei, oi, au, eu).

fai (2^e personne du verbe « fare », tu fai),
 bei (dei bei fiori/ des belles fleurs),
 poi (après),
 bau bau (le bruit du chien),
 europeo (européen)

Une triptongue se compose des voyelles i et u et d'une autre voyelle tonique : (uoi, uai, iuo).

uoi (2^e personne du verbe « volere », tu uoi),
 guai (les dégâts),
 figliuolo (petit, mon fils, fiston),
 premiai (passé simple du verbe « premiare »),
 miei (adjectifs possessif, masculin pluriel)

Dans un hiatus les voyelles « i » et « u » n'y sont pas (ae, eo) ou si elles y sont, elles sont toniques (ia, au).

maestro (le maître),
 neo (grain de beauté),
 geografia (/dʒeogra'fia/) / la géographie,
 paura (/pa'ura/) / la peur

3.2.10 Glossaire

- **Syllabe**_: la plus petite unité phonétique qui est formée de consonnes et de voyelles et qui se prononce d'une seule émission de voix.
- **Accent tonique** : quand on partage un mot en syllabes c'est l'accent qui met en évidence la syllabe où le ton de la voix augmente en prononçant le mot. Cette syllabe est une syllabe tonique, qui est indiqué dans l'écriture phonétique avec un ' qui précède la syllabe accentuée. Les autres syllabes sont atones.

- **Consonne occlusive sourde/sonore** : quand on prononce ce type de consonne, l'air ne sort pas de la bouche et il se produit une petite explosion. Si la consonne est sourde les cordes vocales ne vibrent pas ; par contre, si la consonne est sonore, les cordes vocales vibrent. (/p/, /b/, /t/, /d/, /c/, /g/)
- **Consonne affriquée sourde/sonore** : quand on prononce ce type de consonne, dans un premier temps, l'air ne sort pas de la bouche, puis elle passe par une ouverture plus étroite. (/ts/, /dz/, /tʃ/, /dʒ/)

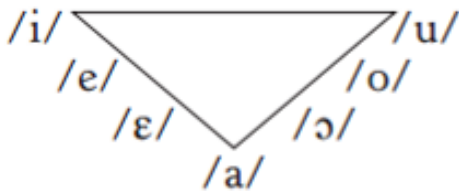
3.3. Le système des voyelles portugaises

Avant de parler de sons portugais, il faudra se souvenir que cette langue est la langue officielle de nombreux pays : Portugal, Brésil, São-Tomé et Príncipe, Angola, Mozambique, Guinée-Bissau, Cap Vert et Timor oriental.

L'orthographe portugaise se conforme dans une large mesure à la prononciation.

3.3.1. Les voyelles

Sur le plan phonétique, le portugais compte 7 voyelles :



À l'écrit, il y a 5 voyelles : A, E, I, O, U.

3.3.2. La voyelle A

La lettre A/a peut rendre :

3. Un son ouvert, ressemblant au « a » français du mot *patte*.

galo (= coq)

4. Un son rappelant le « a » français de pâte.

Portugal

3.2.3. La voyelle E

La lettre E/e peut rendre 4 sons différents.

1. Un son plus ouvert que dans le français de mère.

café, pé (= café/ pied)

2. Un son plus fermé que dans le français été.

cedo (= tôt)

3. Un son plus fermé que celui du e français dit muet :

Grande (= grand)

4. Le son d'un *i* bref. Soit :

(a) isolé, le mot « *e* » correspond à la coordination « *et* » en français se donc prononce [i]

(b) Au commencement d'un mot.

emenda (= correction)

(c) À l'intérieur d'un mot devant un a ou un o :

teatro (= théâtre)

3.2.4. La voyelle I

Tonique, le I/i est long et se prononce comme en français.

vida (= vie)

antigo (= ancien)

En position atone, il peut rendre 2 sons :

1. Dans les diphtongues *-ai, -ei, -oi, -ui*, il sonne comme le *j* du français *paille* :

pai (= père)

lei (= loi)

2. Lorsqu'il y a plusieurs *i* dans un mot, celui ou ceux qui ne sont pas toniques ont tendance à se confondre avec un e muet.

ministro (pr. Menichtrou) (= ministre)

3.2.5. La voyelle O

Le O/o peut rendre 3 sons différents.

1. En position atone, il a toujours le son du français *ou*.

amo (= j'aime)

carro (= voiture)

2. En position tonique, soit un son plus ouvert que dans le français *note*.

avó (= grand-mère)

3. Soit un son plus fermé que dans le français *côte*.

avô (= grand-père)

3.2.6. La voyelle U

La lettre U/u ne renvoie qu'à une voyelle. Elle correspond toujours au groupe *ou* du français.

Saudade (pr. Saoudade) (= nostalgie des portugais)

REMARQUE : Le phonème [y] n'existe pas : d'où la confusion entre « *vous* » et « *vu* » chez les lusophones qui apprennent le français.

3.2.7. Les voyelles nasales

Il existe des voyelles nasales en portugais comme en français. Leur nasalité est indiquée soit par le signe ~, appelé *til* (tilde *en français*), placé au-dessus de la voyelle nasale. Soit, comme en français, par un *m* devant *p* ou *b*, soit par un *n* dans les voyelles internes.

limpo (= propre)

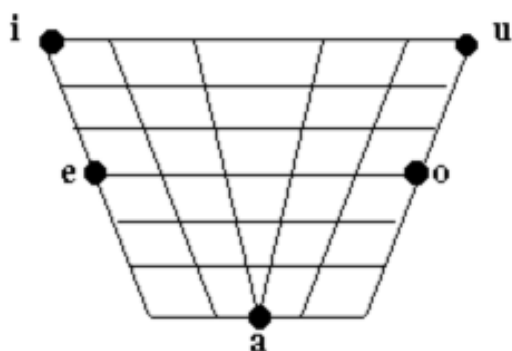
Une particularité du portugais : les diphtongues nasales : *ão*, *ãi*, *ãe*, *õe*.

mãe = mère

lição = leçon¹³

3.4. Le système des voyelles espagnoles

Le système phonologique actuel de l'espagnol (Pottier, 1972) est l'un des plus simples des langues romanes, pour ce qui est de sa composante vocalique. Il correspond entièrement au prototype vocalique pan-roman.



Le système vocalique semble présenter la même simplicité que celle du prototype et cela même dans ses réalisations phonétiques effectives (Alarcos Llorach, 1961 ; Malmberg, 1971). Cette simplicité dans les

¹³ https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/casnav/ENA/1er_degre_supports/Caracteristiques_langues/LE_PORTUGAIS_specificites.pdf ; <http://books.scielo.org/id/jjss3/pdf/fonte-9788579831027-03.pdf>

productions est soulignée par Navarro Thomas (1968). Ainsi, l'auteur remarque que les particularités de réalisation des voyelles hispanophones concernent des spécificités vocaliques générales qui sont dues à la position de la voyelle dans la syllabe et au type syllabique d'occurrence ou bien à la présence ou non de l'accent d'intensité.

Ainsi, toutes les voyelles du système présentent des variantes combinatoires en fonction du contexte d'occurrence et/ou du type syllabique d'apparition. Le phonème /α/ peut avoir une réalisation effective palatale ou vélaire, manifestée acoustiquement dans les variations du second formant (Alarcos Llorach, 1961). De même, /ε/ est susceptible de présenter des réalisations ouvertes ou fermées, sans que pour autant il soit question d'un statut phonémique de ces segments. Les deux variantes dépendent du type syllabique, fermé ou ouvert respectivement, où le segment discuté apparaît.

Les voyelles [i] et [u] ont également un caractère ouvert ou fermé, en fonction du type de la syllabe d'occurrence. Notons cependant que cette tendance d'ouverture/fermeture due au type de la syllabe est en voie de phonologisation dans le cas des dialectes autres que le castillan, et elle résulte, selon Alarcos Llorach, de la perte du -s final.

L'accent n'a pas un rôle distinctif en espagnol. Toutefois, il influence la durée des voyelles. Une analyse comparative de la durée des voyelles en position tonique ou atone, amène Navarro Thomas (1968) à faire remarquer que les différences de durée, si elles sont présentes, n'ont pas un caractère significatif du point de vue statistique et il n'est pas envisageable de parler d'une opposition de durée en espagnol. Quant aux possibilités d'occurrence des voyelles, elles sont non-restrictives, à l'exception des phonèmes /i/ et /u/, dont l'occurrence en finale de syllabe atonique n'est pas attestée. Enfin, notons la tendance de centralisation du système vocalique en parole spontanée, mise en évidence par une étude qualitative menée par Harmegnies & Poch-Olive (1996), auprès d'un locuteur natif castillanophone qui montre une orientation vers une position de type 'schwa' de l'espace acoustique du système vocalique espagnol. Ces observations ne contredisent nullement le caractère homogène du vocalisme hispanophone qui reste l'un des plus conservateurs parmi les langues de source latine.

L'espagnol possède également une quantité importante de **diphthongues**, qui peuvent être distinguées en :

- Diphthongues ascendantes comme [wo] dans *menguo* 'diminuer' [menɣwo], [je] dans *tierra* 'terre' [tjera] ou encore [jo] dans *adios* 'au revoir' [a jos], etc.
- Diphthongues descendantes comme [aj] dans *aire* 'air, allure' [ajre], [aw] dans *causa* 'cause' [kawza], [ej] dans *seis* 'six' [sejs], etc.¹⁴

3.5. Le système des voyelles roumaines

Le système vocalique roumain comprend sept phonèmes qui se distinguent entre eux d'après leur aperture et leur localisation. Il existe trois degrés d'aperture : *maximum* (voyelle ouverte *a*), *moyen*

¹⁴ Adapté de Vasilescu, Ioana Gabriela, *Contribution à l'identification automatique des langues romanes*, Lyon, 2001, http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.vasilescu_ig&part=181493.

(voyelle semi ouvertes ou moyennes *o, ă, e*) et *minimum* (voyelles fermées *u, î, i*). Il existe trois séries de localisation : *antérieure* (*e, î*), *médiane* (*a, ă, î*), *postérieure* (*o, u*).

	localisation		
	antérieure	centrale	postérieure
aperture minimale	i	â/î [i]	u
aperture moyenne	e [e/ɛ]	ă [ə/e]	o [o/ɔ]
aperture maximale		a	

Figure 1 : **Système** vocalique du roumain standard

Les phonèmes-voyelles sont réalisés de façon identique en syllabe accentuée et inaccentuée.

À la différence du français et du portugais, le roumain ne connaît pas de voyelles nasales à valeur phonologique, mais uniquement des allophones nasales, notamment avant un *n* ou un *m* suivis d'une consonne : *arunca* 'jeter'.

Les phonèmes vocaliques caractéristiques du roumain sont les voyelles centrales non-arrondies *ă* et *â/î*. Le phonème représenté par la lettre *ă* en roumain ne se retrouve que dans une seule autre langue romane : le portugais. C'est en revanche un phonème bien représenté dans les langues du sud-est européen appartenant au noyau de l'union linguistique balkanique (daco-roumain, aroumain, méglénoroumain, mais aussi bulgare et albanais). Ce fait explique l'hypothèse d'une origine substratique (Rosetti 1886 : 225-228).

L'origine et surtout l'ancienneté du phonème reproduit dans l'orthographe actuelle par *î* en position initiale et finale de mot et par *ă* à l'intérieur du mot, est plus incertaine : en dehors du roumain il n'existe qu'en istroroumain et dans une partie des dialectes aroumains, et sa phonologisation en daco-roumain est assez tardive (avant le XVI^e siècle dans les parlers valaques, plus tardivement dans les parlers moldaves, cf. Vasiliu 1968 : 126-128).

Le degré d'aperture a un rôle distinctif aussi bien pour la paire *a* vs *ă* que pour *ă* vs *â/î* : *o casă* 'une maison' vs *casa* 'la maison' ; *mări* '(des) mers' vs *mari* 'grands' ; *rău* 'méchant' vs *râu* 'rivière' ; *ură* 'il souhaite' vs *urî* 'il haït'.

La lettre *i* peut noter : la voyelle – *dimineața* 'le matin' ; *niște* 'quelques' ; la semi-voyelle – *ai* 'tu as' ; *doi* 'deux' ; un *i* bref (consonantique) – *flori* 'fleurs' ; *aveți* 'vous avez'.

La lettre *i* n'a pas de valeur phonétique lorsqu'elle est précédée de *c, g, ch, gh* et suivie par une voyelle : *ciocolata* 'le chocolat' ; *chiar* 'même' ; *unghiul* 'l'angle'.

Les groupes de lettres *ch, gh* (toujours suivis par *e* ou *i*) notent les sons /k', g'/ : *chem* 'j'appelle' ; *ureche* 'oreille' ; *vechi* 'vieux' ; *înghețată* 'glace' ; *unghi* 'angle'.

Le roumain possède un nombre élevé de **diphthongues** et de **triphthongues** issues de la combinaison d'une voyelle avec les semi-voyelles *e, o, i, u* (Vasiliu 1989, 2s) : diphthongues ascendantes – *ea, eo, ia, ie, io, iu, oa, ua, uă* ; diphthongues descendantes – *ai, au, ăi, ău, ei, eu, iu, îi, îu, oi, ou, ui* ; triphthongues – *eai, oai, iai, eau, iau, ieu, iei, ioi, eoa, ioa*.

3.6. Tableau synoptique

Français		Italien	Portugais	Espagnol	Roumain
antérieures					
i	idée	<i>idea</i> 'idée'	<i>ideia</i> 'idée' ; <i>filho</i> 'fis'	<i>ir</i> 'aller'	<i>iarba</i> 'l'herbe', <i>cine</i> 'qui'
e	fécond	<i>fecondo</i>	<i>dever</i> 'devoir', <i>verde</i> 'vert'	<i>elefante</i> 'éléphant'	<i>elefant</i> 'éléphant', <i>student</i> 'étudiant'
ε	terre	<i>terra</i> 'terre'			
ẽ	vin				
œ	fleur				
õ	brun				
ø	feu				
centrales					
a	ami	<i>cane</i> 'chien'	<i>água</i> 'eau', <i>casa</i> 'maison'	<i>amigo</i> 'ami'	<i>acolo</i> 'là', <i>azi</i> 'aujourd'hui'
ã			<i>pão</i> 'pain'		
ɑ	âne, pâte				
ã	blanc				
ə	petit				<i>fată</i> 'fille', <i>tată</i> 'papa'
î					<i>râs</i> 'rire', <i>a râde</i> 'rire'
postérieures					
o	mode	<i>moda</i> 'mode'	<i>porta</i> 'porte', <i>obra</i> 'œuvre'	<i>oso</i> 'ours'	<i>oară</i> 'fois' ; <i>ora</i> 'l'heure'
o	pauvre	<i>positivo</i> 'positif'	<i>boca</i> 'bouche', <i>sopa</i> 'coupe'		
õ			<i>lições</i> 'leçons'		
u	court	<i>luna</i> 'lune'	<i>Rua</i> 'rue'	<i>último</i> 'dernier'	<i>ura</i> ! 'hourra' ; <i>a uda</i> 'arroser'
y	rue				

4. Des exercices ludiques

4.1. Volare



Domenico Modugno (né à Polignano a Mare dans la province de Bari dans les Pouilles en 1928 - mort à Lampedus en 1994) est un chanteur, compositeur et acteur italien qui a fait connaître des mélodies à la fin des années 1950, dont la fameuse *Nel blu dipinto di blu* (mieux connue sous le titre de sa reprise en anglais, *Volare*).

C'est en 1958 qu'il triomphe avec *Nel blu dipinto di blu* au Festival de San Remo avec Johnny Dorelli. Cette chanson qui représente l'Italie à l'Eurovision se classe et remporte l'année suivante un Grammy Award.¹⁵

Penso che un sogno così non ritorni mai più
mi dipingevo le mani e la faccia di blu
poi d'improvviso venivo dal vento rapito
e incominciavo a volare nel cielo infinito

Volare oh, oh
cantare oh, oh
nel blu dipinto di blu
felice di stare lassù
e volavo, volavo felice più in alto del sole
ed ancora più su
mentre il mondo pian piano spariva lontano laggiù
una musica dolce suonava soltanto per me

Volare oh, oh
cantare oh, oh
nel blu dipinto di blu
felice di stare lassù
ma tutti i sogni nell'alba svaniscon perché
quando tramonta la luna li porta con sé
ma io continuo a sognare negli occhi tuoi belli
che sono blu come un cielo trapunto di stelle

¹⁵ <http://www.musicme.com/Domenico-Modugno/biographie/>

Volare oh, oh
 cantare oh, oh
 nel blu degli occhi tuoi blu
 felice di stare quaggiù
 e continuo a volare felice più in alto del sole
 ed ancora più su
 mentre il mondo pian piano scompare negli occhi tuoi blu
 la tua voce è una musica dolce che suona per me

Volare oh, oh
 cantare oh, oh
 nel blu degli occhi tuoi blu
 felice di stare quaggiù
 nel blu degli occhi tuoi blu
 felice di stare quaggiù
 con te

4.2. *Lie, ciocârlie*¹⁶

Lie, lie, ciocarlie,
 Ia sa-mi spui tu mie,
 De ce zbori in vant,
 Si dai de pamant.
 Si dai de pamant.

Lie, lie, ciocarlie.
 Ce nu canti pe vale,
 Unde-i mai racoare,
 La izvoare reci,
 Ori vrei sa ma-ntreci.
 Lie, lie, ciocarlie.



4.3. *Noi simțim la fel*¹⁷

De-ai fi tu salcie la mal
 La umbra ta m-aș pune
 Știu că-ti pare ireal

¹⁶Artist: Maria Ciobanu ; <http://www.versuri.in/maria-ciobanu-lie-ciocarlie.html>

¹⁷ Artist: Lidia Buble ; Artistul care face featuring: Adrian Sîna ; <http://lyricstranslate.com/ro/lidia-buble-noi-sim%C5%A3im-la-fel-lyrics.html>

Azi să fugim în lume
Sau poți să stai aici, să-mi dai culoare,
Mai bine îți aduc lumea la picioare, da.
Vreau să ies pe stradă
Și să urlu tare tot ce simt,
Lumea să ne vadă,
Să ne vadă strălucind.
Fără măști cu zâmbet,
Fără să m-ascund din nou de ei,
Să nu scoți un sunet,
Vreau să mă privesc în ochii tăi.
Poate nu mă crezi când spun că
S-ar putea să nu-mi ajungă
Un miliard de nopți să te ador.

Refren:

Și încă o dată
Noi gândim la fel,
Simțim la fel,
Iubim la fel
Și nimeni n-are cum să ne doboare,
Nici lumea nu mai pare mare.
Când noi doi gândim la fel,
Simțim la fel,
Iubim la fel,
Te-am așteptat să vii o viață-ntreagă,
E un destin care ne leagă.
Nu credeam vreodată
Că există-n lume cineva
Să mă completeze,
Să știu că-i jumătatea mea.
Să mă tempereze
De fiecare dată când iau foc,
Să mă-ncurajeze
Când vreau să renunț la tot
Poate nu mă crezi când spun că
S-ar putea să nu-mi ajungă
Un miliard de nopți să te ador
Refren
Știi că atunci când sunt cu tine
Îmi pierd orice teamă,

Clipă de clipă lângă mine știi ce mult înseamnă
Și nu mă satur vreodată să te privesc
Când tot ce îmi doresc ești tu, ai înțeleș, da!
Pentru noi nu contează ce spun unii,
Unul pentru altul împotriva lumii
Prințul din poveste, prințesa din castel
Nimic nu ne separă, noi visăm la fel, da!
Poate nu mă crezi când spun că
S-ar putea să nu-mi ajungă
Un miliard de noți să te ador.

Refren x2

4.4. Milonga del moro judío

Jorge Drexler

Por cada muro un lamento
En Jerusalén la dorada
Y mil vidas malgastadas
Por cada mandamiento.
Yo soy polvo de tu viento
Y aunque sangro de tu herida,
Y cada piedra querida
Guarda mi amor más profundo,
No hay una piedra en el mundo
Que valga lo que una vida.

Yo soy un moro judío
Que vive con los cristianos,
No sé qué dios es el mío
Ni cuáles son mis hermanos.

No hay muerto que no me duela,
No hay un bando ganador,
No hay nada más que dolor
Y otra vida que se vuela.
La guerra es muy mala escuela
No importa el disfraz que viste,
Perdonen que no me aliste
Bajo ninguna bandera,
Vale más cualquier quimera

Que un trozo de tela triste.

Y a nadie le di permiso
 Para matar en mi nombre,
 Un hombre no es más que un hombre
 Y si hay dios, así lo quiso.
 El mismo suelo que piso
 Seguirá, yo me habré ido;
 Rumbo también del olvido
 No hay doctrina que no vaya,
 Y no hay pueblo que no se haya
 Creído el pueblo elegido.¹⁸
 Aguas de março – Tom Jobim

4.5. *Aguas de Março*¹⁹



« Aguas de Março » est une chanson brésilienne écrite en 1972 par Antônio Carlos Jobim, qui représente le style bossa-nova. Elle a été reprise de nombreuses fois au Brésil et à travers le monde. En 2001, elle a été élue meilleure chanson brésilienne de tous les temps. Les paroles sont à l'origine en portugais du Brésil, et plusieurs adaptations en ont été faites notamment en anglais (par Jobim lui-même), ou en français (par Georges Moustaki). Dans la version d'origine, la chanson donne une énumération d'images, au moyen de la répétition du groupe verbal « É » qui signifie « c'est ». Le refrain parle de la fin de l'été dans notre cœur au mois de mars, la période des pluies au début d'automne au Brésil :

São as águas de março fechando o verão / É a promessa de vida no teu coração

En français:

Ce sont les eaux de mars qui terminent l'été / C'est la promesse de vie dans ton cœur...

¹⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=myVi6pVYYb8>

¹⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=ZbcqkFrHa2Y> - en portugais - <https://www.youtube.com/watch?v=PXMjenL4k-g> – en français

É pau, é pedra, é o fim do caminho
É um resto de toco, é um pouco sozinho
É um caco de vidro, é a vida, é o sol
É a noite, é a morte, é o laço, é o anzol
É peroba do campo, é o nó da madeira
Caingá, candeia, é o Matita Pereira
É madeira de vento, tombo da ribanceira
É o mistério profundo, é o queira ou não queira

É o vento ventando, é o fim da ladeira
É a viga, é o vão, festa da cumueira
É a chuva chovendo, é conversa ribeira
Das águas de março, é o fim da canseira
É o pé, é o chão, é a marcha estradeira
Passarinho na mão, pedra de atiradeira
É uma ave no céu, é uma ave no chão
É um regato, é uma fonte, é um pedaço de pão

É o fundo do poço, é o fim do caminho
No rosto, o desgosto, é um pouco sozinho
É um estrepe, é um prego, é uma ponta, é um ponto
É um pingo pingando, é uma conta, é um conto
É um peixe, é um gesto, é uma prata brilhando
É a luz da manhã, é o tijolo chegando
É a lenha, é o dia, é o fim da picada
É a garrafa de cana, o estilhaço na estrada

É o projeto da casa, é o corpo na cama
É o carro enguiçado, é a lama, é a lama
É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã
É um resto de mato, na luz da manhã
São as águas de março fechando o verão
É a promessa de vida no teu coração

É uma cobra, é um pau, é João, é José
É um espinho na mão, é um corte no pé
São as águas de março fechando o verão
É a promessa de vida no teu coração

É pau, é pedra, é o fim do caminho
 É um resto de toco, é um pouco sozinho
 É um passo, é uma ponte, é um sapo, é uma rã
 É um belo horizonte, é uma febre terçã
 São as águas de março fechando o verão
 É a promessa de vida no teu coração

Au, edra, im, minho
 Esto, oco, ouco, inho
 Aco, idro, ida, ol, oite, orte, aço, zol
 São as águas de março fechando o verão
 É a promessa de vida no teu coração

4.6. *Se canto*



Gaston III de Foix-Béarn dit Gaston Fébus, né le 30 avril 1331 à Orthez ou à Foix et mort le 1^{er} août 1391 à L'Hôpital-d'Orion, comte de Foix, vicomte de Béarn, est un seigneur féodal de la Gascogne et du Languedoc, de même qu'un écrivain de langue française auquel on doit un célèbre *Livre de chasse* en français, traité de vénerie conservé dans un manuscrit richement illustré. Il est aussi auteur de poésies en dialecte provençal (gascon). Grand amateur de musique et compositeur d'œuvres musicales, il a composé un recueil de chansons, le chansonnier provençal dit de Saragosse, conservant 18 pièces écrites en langue d'oc.

Se canto

Al foun de la prado
 Ay un auselou
 Touto la ney canto
 Canto sa cansou.

Refran
 Se canto que canto,
 Canto pas per you,
 Canto per ma mio
 Qu'es alen de you.

Aqeros mountanos
 Que tan hautes soun,
 M'empechou de beyre
 Mas amours oun soun.

Bassabous, mountagnos,
Planos aoussasbous
Per que posqui beyre
Mas amour oun soun.

Aqeros mountagnos
Tan s'anacheran,
Et mas amourettos
Se rapproucharan.

5. L'expression du conflit et les langues romanes

5.1. Les amants de Teruel



L'histoire d'amour d'**Isabelle de Segura** et **Diego de Marcilla**, les Amants de Teruel, remonte au XIII^e siècle. Lui étant fils cadet, il ne pouvait prétendre à l'héritage familial; alors qu'elle, était une fille unique de l'une des maisons les plus riches de la ville. Dans de telles conditions, leur amour ne pouvait se concrétiser que si Diego était capable d'obtenir les richesses suffisantes pour apporter une dot conforme aux demandes de la famille d'Isabelle. Par conséquent, le père d'Isabelle accorda à Diego **cinq années** pour remplir cet objectif. Ainsi, le jeune homme intégra en tant que soldat les troupes chrétiennes qui luttaient contre l'invasion musulmane avec la promesse de revenir riche. Pendant ce

temps, Isabelle attendait à Teruel, en repoussant des propositions de mariage de plusieurs des nobles de la ville et en voyant l'impatience grandissante de son père désirant la marier dès que possible.

Au terme des cinq ans, sans nouvelles de Diego, Isabelle céda et se maria, sans savoir que son bienaimé arriverait le lendemain dans la ville plus riche que jamais. En apprenant le mariage d'Isabelle, Diego osa entrer seul dans la chambre des nouveaux mariés pour demander à Isabelle un premier et dernier baiser. Elle le lui refusa puisqu'elle était une femme mariée, et lui, devant un tel mépris, en mourut. Le lendemain, durant les obsèques de Diego, comme elle réalisait son malheur, Isabelle s'approcha du corps sans vie de son bienaimé et selon la tradition, **elle lui donna dans la mort le baiser refusé alors qu'il vivait encore** pour, immédiatement mourir aux côtés de son amour. Suite à cette histoire célèbre, les corps des amants ont été enterrés ensemble dans l'une des chapelles de **l'Église de San Pedro**.

En **1555**, au cours de quelques œuvres réalisées dans cette église, sont apparus les corps de deux jeunes qui, enterrés ensemble, ont été immédiatement considérés par la tradition populaire comme les Amants de Teruel. En **1619** quand, grâce à la découverte d'un document daté du XIV^e siècle et intitulé **Histoire des Amants de Teruel**, la tradition populaire s'est convertie en histoire avec confirmation des faits et de l'identité des corps.

Actuellement, les restes des Amants de Teruel sont honorés dans le mausolée ou Mausoleo de los Amantes, un musée et centre d'interprétation annexe à **l'Église de San Pedro**. On y analyse le contexte social et culturel de cette histoire, en plus de montrer la riche production artistique générée par la **tradition des Amants**, source d'inspiration pour des écrivains comme **Tirso de Molina** ou **Juan**

Eugenio Hartzenbusch, des musiciens comme **Tomás Bretón** ou des peintres comme **Muñoz Degraín**.²⁰



5.2. Les Horaces et les Curiaces

Horaces et Curiaces

L'histoire des Horaces et des Curiaces fait partie des traditions mi-historiques, mi-légendaires qui accompagnent les origines de Rome.

Sous le roi Tullus Hostilius, les cités rivales d'Albe et de Rome, plutôt que de s'épuiser dans des luttes stériles, préfèrent nommer les champions qui combattront pour elles. Dans chaque armée, trois frères sont désignés par le sort : les Horaces pour Rome, les Curiaces pour Albe. Au premier affrontement, deux des Horaces sont tués, tandis que les Albains sont tous trois blessés, mais de blessures inégalement graves. Le troisième Horace, resté indemne, simule alors la fuite, puis, faisant soudain volte-face, triomphe l'un après l'autre de ses adversaires qui, selon leur blessure, le suivaient à distance inégale. Donnant ainsi la victoire à Rome, il ternit toutefois son triomphe par le meurtre de sa sœur Camille qui pleurait la mort de l'un des Curiaces, son fiancé. Traduit en justice, condamné pour meurtre, il est acquitté par le peuple en raison de son courage, mais doit se plier à un rite de purification.

L'épisode des Horaces et des Curiaces – qui correspond peut-être à une réalité historique – a été rapporté par Tite-Live dans son histoire romaine. Certains historiens, partisans de la thèse d'une



Le serment des Horaces, David, 1784 (Musée du Louvre)



Les Horaces contre les Curiaces, Giuseppe Cesari, 1612 (Musée du Capitole, Rome)

²⁰ http://www.teruelversionoriginal.es/Turismo/home_fr.nsf/documento/los_amantes_de_teruel_ou_les_amants

origine commune aux différentes mythologies indo-européennes, ont rapproché l'histoire des Horaces d'un mythe irlandais illustrant l'initiation des jeunes guerriers. Purement légendaire dans la tradition celtique, ce mythe aurait été adopté et transformé en un fait historique par l'esprit pratique et concret des Romains.

Cette histoire a inspiré à Corneille une tragédie, *Horace* (1640), et à David un célèbre tableau, *le Serment des Horaces* (1785).

http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Horaces_et_Curiaces/178849



Horace tue sa sœur Camille, Francesco de Mura, 1760 (Collection privée)²¹

5.3. Sânziennele - Sept fées pour l'été

Dans le calendrier populaire, la journée de 24 Juin est connue comme Sânzienne (Saint-Jean) ou Dragaica.

Le rituel de Sânzienne. Dans les pratiques folkloriques de Sânzienne, les plus belles filles du village, vêtues en robes blanches passent toute la journée à chercher et ramasser des fleurs (*Galium Verum*). Elles doivent rester seules et hors de la portée du regard des hommes. En utilisant les fleurs cueillies au cours de la journée, les filles font des couronnes qu'elles portent à leur retour dans le village, à la nuit tombée. Elles deviennent ainsi des fées Sânzienne et elles dansent en rond autour d'un feu, dans lequel tous les restes de la récolte précédente sont jetés. Les gens sont empêchés de leur parler au cours de cette cérémonie, pour ne pas distraire les esprits des sânzienne, les mettre en colère et en devenir possédés. C'est un rituel de fécondité pour la terre. Les filles peuvent aussi apprendre l'identité de leur futur mari.

Sânziennele ont leur origine dans un ancien culte solaire. Les fêtes solaires sont des seuils à travers l'année, tout comme les seuils de la vie humaine et imposent des rituels semblables. Les solstices et les équinoxes donnent naissance à des scénarios et des créatures mythiques, des actes de divination et propitiation, des mystères et des histoires anciennes ouvrant les portes du ciel. Le nom est probablement tiré de Diane, la déesse romaine de la chasse et des



²¹ <http://mythologica.fr/rome/horaces.htm>

forêts, ou par de petites fleurs sauvages jaune doré (*Galium verum*). Dans le sud, elles sont appelées *Dragaica*, le Jour du Soleil, *Ursina*, *Amuțitul Cucului* (le silence du coucou), Début de l'été.

Sânzienele ont été considérées, depuis l'époque de *Cantemir* comme des représentations phytomorphes (fleurs du solstice d'été) et divinités anthropomorphes. Dans la croyance populaire, *Sânzienele* ont été considérées comme des belles femmes, véritables prêtresses du soleil, comme des divinités nocturnes cachées dans des bois sombres, loin de toute civilisation. Il n'est pas impossible que, dans des temps reculés la population des montagnes se réunissait parfois au moment du solstice (*Sânzienele*) ou de l'équinoxe pour des rituels dédiés au Soleil, dieu suprême donnant la lumière, de la chaleur et de la nourriture. On a d'ailleurs découvert des signes solaires (rosettes, le soleil anthropomorphisé) sur les mégalithes des Montagnes de *Calimani*.

Il se dit que dans la nuit du solstice d'été (23 à 24), les portes du ciel s'ouvrent et l'au-delà rentre en contact avec le monde terrestre.

Pour être belles et aimées toute l'année, les filles avaient l'habitude de se baigner dans la rosée des zones inexplorées le matin du 24 Juin.

En médecine populaire, *Sânziana* est utilisée dans le bain pour renforcer les enfants faibles et sensibles et pour traiter les maladies oculaires et dermatologiques.

Dans la mythologie roumaine populaire, on trouve *Sânzienele* ou *Drăgaicele* comparées aux *Iele* et aux *Rusalii* (Pentecôte), *Sânzienele* ou *drăgaicele* sont bienveillantes envers l'homme et contribuent à la croissance des plantes. Cependant, *Sânzienele* se vengent amèrement si leur fête n'est pas respectée. *Mircea Eliade* présente dans son roman *Noaptea de Sânziene* (*Forêt interdite*) (1955) les croyances populaires reliées aux *Sânziene*.²²

²² cf. <http://legendeleromanilor.ro/2013/06/sanzienele-noaptea-de-sanziene/>; <http://www.descopera.ro/dnews/12817886-ce-se-intampla-in-noaptea-de-sanziene-tot-ce-trebuie-sa-stii-despre-sarbatoarea-sanzienelor>; <https://saptestele.wordpress.com/2010/06/23/seven-fairies/>

5.4. Le conflit de la langue portugaise

Vício na fala

Oswald de Andrade (1890 – 1954)

Para dizerem milho dizem mio

Para melhor dizem mió

Para pior pió

Para telha dizem teia

Para telhado dizem teiado

E vão fazendo telhados

Traduction :

Erreur de prononciation

Pour dire “milho” ils disent “mio” (maïs)

Pour dire “melhor” ils disent “mió” (mieux, meilleur)

Pour dire “pior” – “pió” (pire)

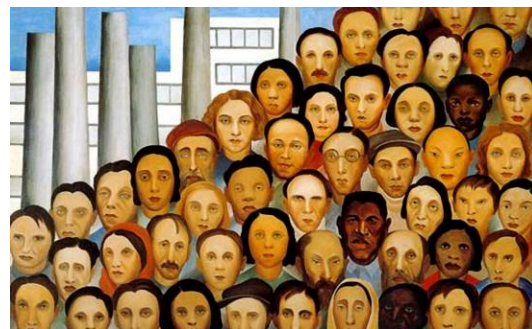
Pour “telha” ils disent “teia” (toit)

Pour “telhado” ils disent “teiado”

Mais c’est sont eux qui construisent, les toits (les toits – os “telhados”)

Ce poème est consacré au conflit entre le portugais courant et le portugais correct des personnes cultivés des classes supérieures. Dans ce poème, ceux qui prononcent certains mots de façon incorrecte (« moi », « mió », « pió », « teia », « teiado ») sont charpentiers et couvreurs qui construisent les toits. Le lecteur voit d’abord que l’auteur reproche aux artisans de mal prononcer les mots, mais la phrase finale change le sens du poème : ces artisans construisent les toits, et sont donc tout aussi importants dans la société que les intellectuels qui maîtrisent la forme correcte du portugais littéraire. En construisant les toits, ces gens créent une langue différente. Le poème reflète le conflit qui existe dans la société brésilienne, entre les classes sociales, illustre comment ce conflit transparaît dans les formes de la langue.

Un autre conflit du portugais est celui qui oppose sa forme européenne (du Portugal) et la langue du Brésil. La grammaire scolaire, dite classique, a tendance à répéter plutôt la norme du Portugal. Cependant, des inversions et certains usages "incorrects" (non reconnus) caractérisent les particularités de la langue portugaise du Brésil. Voici un autre poème du même auteur qui montre la différence entre la théorie et la pratique d’une langue. L’auteur est en faveur de la langue vivante qui introduit des formes non reconnues par la grammaire. « Dê-me um cigarro » (Donne-moi une cigarette) représente l’équivalent correct de la phrase « Me dá um cigarro », la phrase avec l’inversion est considérée comme une forme propre à la nation brésilienne, qui a le droit d’exister et d’être utilisée dans la langue, et qui est utilisée tous les jours, tant par les noirs que par les blancs.



Operários, Tarsila do Amaral (1933)
(Ouvriers)

Pronominais

Oswald de Andrade

Dê-me um cigarro

Diz a gramática

Do professor e do aluno

E do mulato sabido

Mas o bom negro e o bom branco

Da Nação Brasileira

Dizem todos os dias

Deixa disso camarada

Me dá um cigarro

5.5. L'expression du conflit au théâtre

« Il faut aller au théâtre comme on va à un match de football, de boxe, de tennis. »

Ainsi s'exprimait Ionesco, homme de théâtre, voulant dire par là que le théâtre joue de toutes les tensions qui déchirent les hommes.

Le théâtre met en scène des types de conflits qui varient selon les époques – le héros du théâtre grec est déchiré entre sa volonté et son destin, le héros du théâtre classique français est partagé entre la violence de ses désirs personnels et son sens du devoir...

Le dialogue est la forme d'expression privilégiée du conflit ; l'échange peut alors opposer de longues tirades, ou au contraire de courtes répliques.

Ainsi, dans *Cyrano de Bergerac*, d'Edmond Rostand, ce qui prélude à la célèbre « tirade du nez » (Acte I, scène 4) est un échange verbal d'une grande vivacité :

CYRANO.

Tournez les talons, maintenant.

LE FACHEUX.

Mais...

CYRANO.

Tournez !

– Ou dites-moi pourquoi vous regardez mon nez.

LE FACHEUX, *ahuri*.

Je...

CYRANO, *marchant sur lui*.

Qu'a-t-il d'étonnant ?

LE FACHEUX, *reculant*.

Votre Grâce se trompe...

CYRANO.

Est-il mol et ballant, monsieur, comme une trompe ? ...

LE FACHEUX, *même jeu*.

Je n'ai pas...

CYRANO.

Ou crochu comme un bec de hibou ?

LE FACHEUX.

Je...

CYRANO.

Y distingue-t-on une verrue au bout ?

LE FACHEUX.

Mais...

CYRANO.

Ou si quelque mouche, à pas lents, s'y promène ?

Qu'a-t-il d'hétéroclite ?

LE FACHEUX.

Oh ! ...

CYRANO.

Est-ce un phénomène ?

Le facheux.

Mais d'y porter les yeux, j'avais su me garder !

CYRANO.

Et pourquoi, s'il vous plaît, ne pas le regarder ?

Le facheux.

J'avais...

CYRANO.

Il vous dégoûte alors ?

Le facheux.

Monsieur...

CYRANO.

Malsaine

Vous semble sa couleur ?

LE FACHEUX.

Monsieur !

CYRANO.

Sa forme, obscène ?

Le facheux.

Mais du tout ! ...

CYRANO.

Pourquoi donc prendre un air dénigrant ?

– Peut-être que monsieur le trouve un peu trop grand ?

Le facheux, *balbutiant*.

Je le trouve petit, tout petit, minuscule !

CYRANO.

Hein ? Comment ? m'accuser d'un pareil ridicule ?

Petit, mon nez ? Holà !

LE FACHEUX.

Ciel !

CYRANO.

Énorme, mon nez !

– Vil camus, sot camard, tête plate, apprenez

Que je m'enorgueillis d'un pareil appendice,

Attendu qu'un grand nez est proprement l'indice

D'un homme affable, bon, courtois, spirituel,

Libéral, courageux, tel que je suis, et tel

Qu'il vous est interdit à jamais de vous croire,

Déplorable maraud ! car la face sans gloire

Que va chercher ma main en haut de votre col,

Est aussi dénuée...

(Il le soufflette.)

LE FACHEUX.

Aï !

CYRANO.

De fierté, d'envol,

De lyrisme, de pittoresque, d'étincelle,

De somptuosité, de Nez enfin, que celle...

(Il le retourne par les épaules, joignant le geste à la parole.)

Que va chercher ma botte au bas de votre dos !

LE FACHEUX, *se sauvant*.

Au secours ! À la garde !

CYRANO.

Avis donc aux badauds

Qui trouveraient plaisant mon milieu de visage,

Et si le plaisantin est noble, mon usage

Est de lui mettre, avant de le laisser s'enfuir,

Par devant, et plus haut, du fer, et non du cuir !

Références bibliographiques

Le présent dossier a été rédigé en prenant en compte les recommandations orthographiques de 1990 pour le français ; se reporter à :

- <http://www.orthographe-recommandee.info/comment.htm>

Langues romanes

- Klinkenberg Jean-Marie, *Des langues romanes : introduction aux études de linguistique romane*, Paris-Louvain-la-Neuve, De Boeck/Duculot, 1999.
- Organisation Internationale de la Francophonie, *Enseigner l'intercompréhension en langues romanes à un jeune public*, CLOM <http://clom-ic.francophonie.org/> (capsule de présentation : <https://www.youtube.com/watch?v=Gn5BvzHX2WA>)

Français

- Englebert Annick, *Phonétique historique et histoire de la langue*, Bruxelles, De Boeck, 2015.
- Grevisse Maurice et André Gosse, *Nouvelle grammaire française*, Paris, Duculot, 1993, 2^e éd.
- *Se canto* : <http://www.zictrad.free.fr/Provence/Cours/Analyses/secanto/analyse-secanto.htm>
- *Se canta* : https://fr.wikipedia.org/wiki/Se_canta
- Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*, Paris, Bordas, 1988, 254 p. et Paris, Presses pocket, 1989, 393 p. (deux éditions assorties de commentaires littéraires)

Italiano (Italien)

- Dardano M. – Trifone P., *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Zanichelli, 2006
- <http://www.treccani.it/enciclopedia> (encyclopédie et dictionnaire biographique des italiens)
- <http://www.treccani.it/vocabolario> (dictionnaire et grammaire de la langue italienne)
- <http://www.accademiadellacrusca.it> (grammaire de la langue italienne)
- <http://www.etimo.it/?pag=hom> (dictionnaire étymologique de la langue italienne)
- <http://www.multigram.ulb.ac.be> (grammaire multilingue)
- <http://www.laparola.net/bibbia/libro.php?n=1> (la Bible)
- Portuguais (Portugais)
- <http://www.priberam.pt/DLPO/> (Dictionnaire de la langue portugaise)
- <http://www.flip.pt/FLiP-On-line/Gramatica.aspx> (Grammaire de la langue portugaise)
- <http://cvc.instituto-camoes.pt/menu-aprender> (lire, parler, entendre et jouer avec le portugais)
- <http://cvc.instituto-camoes.pt/area-conhecer> (culture portugaise, expositions et parcours virtuels)
- <http://www.infopedia.pt/> (encyclopédie)
- <http://ensina.rtp.pt/> (vidéos sur art, littérature, musique, peinture, personnalités, actualités, sciences, etc.)

Español (Espagnol)

- Agreda Maldonado, Roberto. *Diccionario pedagógico y etimológico: para estudiantes, docentes, investigadores, periodistas y escritores noveles*. Cochabamba: Kupus, 2007.
- Alonso, Martín. *Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano*. Madrid: Aguilar, 1982.
- Corominas, Joan. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos D.L. 1984

- Corominas, Joan. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Madrid: Círculo de lectores, 2008

Română (Roumain)

- GUTU-ROMALO, Valeria (coord.), 2008, *Gramatica limbii române, vol. I, Cuvântul*, București, Editura Academiei Române.
- KLUMP, Andre et al., 2014, *Manuel des langues romanes*, Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
(https://books.google.be/books?id=HB_oBQAAQBAJ&pg=PA290&lpg=PA290&dq=système+des+voyelles+pour+la+langue+roumaine&source=bl&ots=O16nlYZV1L&sig=tcP0GhpWUXpLU-ACc04E7-jH2c0&hl=fr&sa=X&ved=0CCkQ6AEwBWoVChMIx4fvpMSUyQIVzDkUCh1klAj1#v=onepage&q=système%20de%20voyelles%20pour%20la%20langue%20roumaine&f=false)
- MOLDOVAN, Victoria et al., 2002, *Nivel prag. Pentru învățarea limbii române ca limbă străină*, Strasbourg, Consiliul Europei.
- Andreia Roman, *Literatura română/ Littérature roumaine, vol I/ tome 1, De la începuturi la 1848/ Dès origines à 1848*, Paris, Non Lieu, 2010.).
- <http://www.bibliaortodoxa.ro/carte.php?id=25&cap=4> (légende de Caïn et Abel)
- <https://leewoof.files.wordpress.com/2013/09/cain-slaying-abel-jacopo-palma-1590.jpg> (image de Caïn et Abel)
- <http://legendeleromanilor.ro/2013/06/sanzienele-noaptea-de-sanziene/> (légende)
- <http://www.descopera.ro/dnews/12817886-ce-se-intampla-in-noaptea-de-sanziene-tot-ce-trebuie-sa-stii-despre-sarbatoarea-sanzienelor> (légende)
- <https://saptestele.wordpress.com/2010/06/23/seven-fairies/> (légende)
- <https://saptestele.wordpress.com/2010/06/23/seven-fairies/> (image filles)
- https://saptestele.files.wordpress.com/2010/06/galium_verum01.jpg (fleurs)
- <https://www.youtube.com/watch?v=ne4Y5YDrwzo> (Noi simțim la fel, cu versuri)
- https://www.youtube.com/watch?v=_aLVgEy3JoQ (Noi simțim la fel, oficial)
- <http://lyricstranslate.com/ro/lidia-buble-noi-sim%C5%A3im-la-fel-lyrics.html> (Noi simțim la fel, versuri si traducere)
- <http://www.versuri.in/maria-ciobanu-lie-ciocarlie.html> (Lie, ciocârlie, versuri)
- <https://www.youtube.com/watch?v=5edRLnT4ybg> (Lie, ciocârlie, 23apr88, TvR, concert)
- <http://www.formula-as.ro/2006/717/mica-enciclopedie-as-27/ziua-romaniei-la-new-york-6994#>
- <http://www.universdecopil.ro/povestea-ciocarliei.html>